

活潑之道

中文特別版
加拿大威克里夫，
二零零二年秋季刊

WORD*Alive*

尊父為大

麥振榮牧師經常鼓勵多倫多華人基督徒參與跨越文化事工 - 即使是自己的女兒稚丰也不例外。

推薦文章: ✦ 極望遠岸 ✦ 改變方向 ✦ 查證現實

活潑之道

加拿大威克里夫，二零零二年秋季刊

WORD *Alive*

把你與聖經翻譯相連起來



藉著關係的建立，威克里夫的嘉倫及美思·荷爾鼓勵湯震宇及湯陳佩佩(Edward and Diane Tong)(上圖)，將生命投入聖經翻譯。(有關文章見第10頁。)湯氏二人現在亦是加拿大威克里夫的會員，他們相信神呼召他們去幫助訓練在中非地方的人。湯氏擁有豐富經驗。Diane曾在IBM工作十六年，擔任多個職位，包括人事及項目管理。Edward則擁有Tyndale天道神學院及加拿大語文研究院的碩士學位。

專題

Doug Lockhart撰文 | Dave Crough攝影(除下文另有註明外)

4 封面故事 尊父為大

麥振榮牧師經常鼓勵多倫多的華人基督徒參與跨越文化事工，即使是自己的女兒稚丰也不例外。

8 開放心靈、開拓新路向

多倫多赦繼勇牧師為到更多華人教會願意向所有種族的人傳福音而鼓舞。

從關係開始

嘉倫和美思·荷爾(Garland & Mavis Hoel) 領導威克里夫隊工，在多元文化的多倫多市，推動亞裔及其他種族的基督徒逐步向前，擴展福音。

Dwayne Janke著

部門

3 焦點 本期介紹

30 聖經守望 世界各地的聖經翻譯消息

31 我找到了！ 第一節的誕生

金石良言

「聖經是基督教的憲法。」

- 佈道家葛培理博士



聖經翻譯的伙伴

「活潑之道」，名稱出自希伯來書四章十二節，乃加拿大威克里夫聖經翻譯會的刊物。其目的是提供資訊、激勵及推動基督徒參與成為全球聖經翻譯事工的夥伴。

傳訊董事：Marilyn Henne
編輯：Dwayne Janke, Dave Crough
設計：Laird Salkeld



封面

多倫多麥振榮牧師及女兒麥稚丰是加拿大華大教會逐漸關注向其他族裔傳福音這個趨勢的一個好例子。麥稚丰乃是在海外事奉的加拿大威克里夫成員。

攝影：Dave Crough

12 極望遠岸

在王建熙牧師帶領下，一所富生命力的本拿比(Burnaby)教會，與威克里夫宣教士共同為神的國度向亞洲進發。

16 受感的使者

被聖經翻譯的需要感動，一對卑斯省夫婦正協助更多華人教會參與有關事工。

24 改變方向

二十年前，王醫生毅然放棄行醫的決定，正象徵著今日加拿大華人教會的新趨勢。

讀者注意：本雜誌所用「SIL」(一般為「SIL International」的簡稱)指威克里夫的夥伴機構，專責訓練、語言研究、翻譯及文字工作。

「活潑之道」乃一年四期，由加拿大威克里夫聖經翻譯會(地址為4316-10 St NE, Calgary, AB, T2E 6K3)以英語刊發。刊物郵遞協議第40062756號。於加拿大印製。版權由加拿大威克里夫聖經翻譯會擁有。轉載文章及其他雜誌內容可以書面向編輯尋求准許。建議每年捐贈10元，以補足本雜誌的印刷及郵遞費用。(請用本期隨附的回覆表格。)

會員：The Canadian Church Press, Evangelical Press Association

「活潑之道」編輯電郵：editors_wam@wycliffe.ca
電郵地址改為：circulation@wycliffe.ca

DWAYNE
JANKE 著

是誰的工作?



當威克里夫代表Derryl Friesen在Marett Geroux就讀的聖經學院主領有關聖經翻譯的講座時，Marett Geroux正主修音樂。她已決定以音樂為事業。然而，三日後，她改讀語言學。Marett的心被Derryl留在學校餐廳牆壁上的電腦資料抓住了，那份資料提到全球有3,000個群體還未有聖經。她最近告訴Derryl：「我

可以繼續用鋼琴給別人娛樂，但在那日，我決定用我的生命去做一些更有意義的事。」

這年輕人回應了基督的大使命，用神的話語向全世界傳福音。那不只是威克里夫聖經翻譯員最終需做的工作，而是像Marett及那些與她結伴一齊同工的人要做的。

有時，當我們將馬太福音廿八章的大使命，應用在現今環境時，我們或者會不大清楚究竟主耶穌這番話的對象是誰。祂這個擴展天國的命令，是否只是任命宣教組織、跨教會群體及推展大型事工的團體去做呢？

我想不是的。基督這個重要的命令是首先向跟從祂的人說的。祂要求祂的身體—教會，去走遍全世界。這命令二千年來都沒有改變過。

在這期「活潑之道」的特別版，內容是關於個人、群體、以及整個教會怎樣找著一個異象，就是神要藉著他們去履行祂的大使命，這包括藉著他們在聖經翻譯及有關事工上的參與。

更有趣的是，文章內這些人都是加拿大的華人基督徒。在這個多元文化的國家，作為不同種族教會(Ethnic Church)的一份子，這些華人弟兄姊妹都看到在全球性的福音事工上，他們自己所能扮演的特殊角色。不論你是否華人，我相信你都能認同到神如何用不同的方法去挑戰他們的信念，試煉他們的信心，和引領他們的腳步。

神的民從世界不同的角落來到加拿大，再由加拿大出去世界不同的角落。這真是適當不過！🍁

加拿大威克里夫異象聲明：

與全球夥伴一起工作，於二零二五年，在每種有需要的語言中都進行聖經翻譯，從而讓所有人利用聖經，建立教會及培育信徒成為門徒。

加拿大總辦事處：

4316 10 St NE, Calgary, AB T2E 6K3。電話：(403) 250-5411 或免費電話：1-800-463-1143，山區時間早上八時三十分至下午四時三十分(Francophone: sans frais 1-877-201-1123)。傳真：(403) 250-2623。電郵：info@wycliffe.ca。
網址：www.wycliffe.ca。



尊父為大

麥振榮牧師經常鼓勵多倫多的華人基督徒參與跨越文化事工，即使是自己的女兒稚丰 (Janfer) 也不例外。

作者DOUG LOCKHART
攝影DAVE CROUGH

跟

「跟從耶穌同時孝敬父母」－這是多倫多附近的美麗徑福音堂最近一個主日講道的題目。

在美麗徑福音堂聽到這樣的信息是意料中事，因為主任麥振榮牧師經常鼓勵青年人跟隨基督，亦要尊敬父母。與此同時，他又挑戰作父母的，去放開自己的兒女，讓他們落在天父的手中。

他說：「在華人基督徒家庭裡，我們經常對子女抱很高的期望，希望他們成為醫生、工程師、會計師等各類專業人士。」

「我也曾經這麼想，但我告訴孩子：『當你們為前途、為工作禱告時…打開你們的心。問神是否呼召你作全職事奉…你就會願意考慮這個選擇。』」

麥牧師三個孩子都明白這個信息，他的小女兒稚丰是加拿大威克里夫的成員，現被派往歐亞大陸北部進行語言調查。她的哥哥姐姐及他們的家庭都在海外參與跨越文化工作。

稚丰一九九八年畢業於加拿大語文研究院，修畢威克里夫的訓練課程，現時在歐亞大陸北部事奉，是決定語言需要(包括翻譯)的研究隊隊員。(有關報導請參閱二千年春季出版的Word Alive)。

麥牧師與小女兒稚丰在安大略省萬錦市的美麗徑福音堂享受輕鬆的時光。他倆都表現出成熟基督徒的樣式，為天父帶來榮耀，建立祂的國度。

早期訓練

麥振榮牧師和麥霍寶鑾師母很早便教導孩子養成與神同行的習慣。為幫助他們，麥牧師設計了一個每日靈修的訓練課程，其中包括研讀聖經、謄寫筆記及詢問他們所讀的內容。

「我們的家有定期家庭敬拜，禱告、讀經及唱詩…從我們很小的時候就開始了。」稚丰回憶道。「開始時我並非每次都很享受，但現在回想時卻明白它的價值 -- 將對聖經的愛慕植根在我們心中。」

麥牧師又讓孩子閱讀很多宣教士的自傳和邀請來訪的宣教士回家用膳。稚丰更回憶說，麥牧師堅持每個孩子都要參加在伊利諾州舉行的 Urbana 宣教會議。

「我參加宣教會議，因為父親付錢嘛。」稚丰俏皮地說。「他寄出我的申請表，說：『你要去。』於是我只得去了。」

「其實那時我並不想去，但這真是我第一次想及宣教，同時又使我明白到我都可以參與這些事工。」

在一九九零年舉行的宣教會議上，一名威克里夫成員的見證，攪動了這名十八歲學生的心。兩年後，在溫哥華附近舉行的一個宣教會議上，稚丰遇上了威克里夫的王恩沛醫生(請參閱第24頁的文章)。王醫生鼓勵她發揮自己的才幹，拓展神的國度。

「當時我在大學唸語言學，所以我開始禱告時就說：『神啊，你是否想我用語言學為你拓展國度呢?』」

稚丰一九九四年在皇后大學 (Queen's University) 畢業後，繼續

在安省神學院攻讀兩年。一九九五年暑假，她參加了威克里夫的短期探索課程，探訪巴布亞新幾內亞，學習更多有關聖經翻譯的知識。

在這方面，她父親對她的影響是顯而易見的。

麥牧師說：「在他們的高中及大學年代，我經常鼓勵孩子參加短宣。」

挑戰教會

在麥牧師的成年生活中，他一直催迫同胞參與跨越文化事工。在他的出生地香港，他曾與西方宣教士同工多年，派發福音刊物。一九七四年移居多倫多後，他成為學生事工「基督使者協會」的副總幹事。

麥牧師說：「神的國是這麼巨大、這麼遼闊。我們需要再思自己可以作出的貢獻…」



二零零一年夏天，稚丰探訪歐亞大陸北部的村落，作為在該處語言調查工作的一部份。

一九八七年，麥牧師加入華福多倫多辦事處。這是一項世界性的活動，推動華人教會更多參與普世福音廣傳的工作。

現於多倫多擔任威克里夫加拿大委員會委員的郝繼勇牧師說：「麥牧師是個謙卑的人。在大多倫多地區以至全加拿大，他都是受人尊敬的其中一名華人教會領袖

麥牧師說：「問神是否呼召你作全職事奉…你就會願意考慮這個選擇。」

。他為我樹立了真正僕人領袖的好榜樣。」

自一九九六年成為美麗徑福音堂的主任牧師後，麥牧師一直向神祈禱，希望祂能打開華人父母的眼睛，讓他們看到世界的需要，並鼓勵孩子跟隨神的帶領。

我經常告訴他們：「不要擔心孩子的將來，若他們的生命目標是跟隨神和為神而活的話，神自會照顧他們。」

「如果你敬畏神，神自會看重你…這是聖經原則。如你仍然懼怕，這就是說你對神沒有信心了。」

麥牧師說在華人基督徒家庭，物質主義經常礙事。

「華人父母習慣對子女提供豐富的物質享受，無論是車或其他身外物，但他們卻偏偏不理會屬靈的光景。」

他相信缺乏宣教目光源於歷史。

「當外國宣教士來華時，他們幫助我們認識神和成立教會。但他們卻沒有讓我們知道，我們有機會亦有責任對大使命作出回應。」



稚丰是她父母忠心為主教養孩童的一個生活見證。二零零一年聖誕節，稚丰(左、抱著外甥麥嘉恩)與哥哥姐姐享受短暫團聚的時光。他們三人均參與海外跨越文化工作。



「普世福音廣傳和普世宣教對華人教會來說都是新詞彙。」

麥牧師希望這些詞彙能成為華人教會的日常用語。

他說：「華人只住在一角。我們不知道神的國度，不知道神的國是這麼巨大、這麼遼闊。我們需要再思自己可以作出的貢獻……」

「所以我在自己的事工中，經常嘗試幫助自己、家人及教會，以至整個華人社群去打開自己的心和眼，發揮力量，投身世界宣教使命。」

從各方面的情況看來，加拿大的華人教會正發揮力量，積極參與向世界各國傳揚福音的行動。

他們這樣做樂透我們天父的心。✻

在遠眺安大略湖的思安塔上，稚丰(手持書刊者)與新相識的朋友，威克里夫的同工湯陳佩佩說再見(見第2及第10頁的相片)。在同一日較早前第一次見面，兩人已一見如故。實際上，她們理應如此，因為她們都是多倫多華人教會差往海外參與少數民族語言工作的前線精兵。

開放心靈， 開拓新路向

多倫多郝繼勇牧師為到更多華人教會願意向所有種族的人傳福音而鼓舞。

作者DOUG LOCKHART
攝影DAVE CROUGH

身兼加拿大威克里夫聖經繙譯學會理事的安大略省萬錦市宣道會錫安堂（Markham Zion Alliance Church）主任牧師郝繼勇認為，神正改變加拿大華人的傳統看法，讓他們不再只認為中國或中國人，才是他們傳福音的對象。

他說：「加拿大華人信徒的著眼點開始改變，不再只有心存中國，更是要放眼整個世界。其次，他們的目標，更由單只接觸華人，移向各民族。」

他解釋說：「盡管我還未能說現在我們已達到此地步，但我們已經逐步開放起來了。」

郝牧師說到的這番新氣象的出現，有部分原因是跟總部設於香港的世界華人福音事工（華福）發起的宣教運動有關。這個運動透過舉辦各種會議和諮詢組織，匯聚來自世界各地的華人信徒領袖，目的是要引發世界宣教的異象，以及堅固本地教會。

他說：「這些來自世界各地的領袖都胸懷天下，談論到如何往普天下去傳福音。」

郝繼勇牧師於一九七三年由香港來到加拿大留學，就讀於安大略省的滑鐵盧大學。這間學校，亦以培育新一代華人宣教士而聞名。

郝牧師說：「他們都是樂意跟華人教會分享呼召與傳道使命，從而真正發揮影響力的人。他們都積極參與跨文化的傳道工作，有些人亦參加了聖經繙譯的事工。」

郝繼勇牧師自己在聖經繙譯方面的參與，則始於他在一九八六年返回香港之後不久。當時他回到母會北角宣道

會加入事奉，認識了威克里夫聖經繙譯會夥伴機構語言訓練學院（SIL）一位骨幹成員，遂獲邀協助該會，向香港的教會介紹聖經繙譯的重要性。

接著的八年間，郝牧師都從不言倦地向本地教牧和其他教會領袖，介紹威克里夫的工作。在最初的時候，他和該名SIL骨幹成員，以及一小隊志願人士，主要是藉著郵寄威克里夫在美國刊印的雜誌 *In Other Words*，來宣揚威克里夫的工作。

郝牧師笑了一下地說：「我用口水點過很多郵票呢。其實我們雖然開過很多會，但實際上當時我們對威克里夫的工作知道得很少。然而，大約兩年之後，忽然有人來向我們說：「我很想參加聖經繙譯和加入威克里夫。」此事實在令我們大感意外，當時我們根本未預備好，但神顯然已在工作。」

於是，郝繼勇牧師和其他志願者，在威克里夫其他亞太區分會的協助下，成立了威克里夫香港辦事處。並且都接受了關於如何跟教會建立關係的訓練。郝牧師則有機會參加SIL的亞洲地區會議，可以跟其他同事交流，擴寬他對SIL和威克里夫的認識。

一九九四年，身為威克里夫香港委員會主席的郝牧師，卻由於家庭關係，迫使他帶同妻子和兩名女兒回到加拿

郝繼勇牧師跟威克里夫遠東區總監嘉倫·荷爾（Garland Hoel）共進午餐，拿出電子記事簿來，安排下次在多倫多舉行的會議。人口近五百萬的大多倫多地區，向來是加拿大華人教會的大本營，取得他們的參與，對於為全球至少2.5億人繙譯聖經的工作有關鍵作用。





大，安頓在安大略省萬錦市。他在翌年獲按立為宣道會錫安堂的主任牧師，後來在一九九六年成為加拿大威克里夫理事會的其中一位董事成員。

現在郝牧師只要有機會，仍會盡量聯絡威克里夫遠東辦事處總幹事嘉倫·荷爾 (Garland Hoel)，以及香港威克里夫總幹事梁永強牧師等信徒領袖，協助在區內各華人教會領袖之間建立關係。

郝牧師說：「我加入理事會的其中一個原因，正是為著找機會繼續跟教會領袖接觸，從而協助威克里夫建立關係。」

郝繼勇牧師說：「神已經呼召加拿大華人信徒，積極參與聖經繙譯工作。」

在威克里夫未來的發展路向上，華人教會被視為在加速聖經繙譯步伐的異象中扮演重要角色。威克里夫的領導層，如今正透過宣教組織Asia Diaspora Initiative，希望在二零零一至二零一零年間，設法帶動至少二千名亞洲信徒參與。香港威克里夫的梁永強牧師作為Asia Diaspora 領袖小組一員，亦會協助在亞洲和西方國家推動華人信徒。不過，郝牧師支持這項運動之餘，卻也認為，威克里夫要實現這異象，面對的困難很多。

首先是資源問題。他說：「我希望可以為這項運動找到更多資源。機會雖然有，可是當我們跟各種族的社群接

加拿大威克里夫卡加利(Calgary)總部最近召開的理事會議上，曾任香港威克里夫委員會主席的郝繼勇牧師（右，雙臂環抱者），正在討論威克里夫前面的去向，希望為威克里夫未來的宣教異象，帶來更多亞洲人的觀點。

觸時，我們是要採用不同形式的方法。」

這些不同的渠道，包括了運用中文印刷和錄影帶（請看威克里夫網站 www.wycliffe.ca/videos 的中文傳媒）。不過，郝牧師認為，帶動更多華人的最佳辦法，仍是透過彼此建立關係。

他說：「我們談及許多策略，但最重要的是必須有人願意投身做橋樑，跟教會和有志事奉的人建立長期關係，這樣必定會更有果效。」

到目前為止，加拿大威克里夫在全球事奉的四百五十名成員中，只有少於3%是加拿大華人。若能見到加拿大華人參與的百分比有所增加，郝牧師自然會興奮不已，但他同時亦見到一個更重要的問題。

最緊要的還是了解天父的心意。他說：「我反而祈求華人教會減慢下來。我們都非常活躍，安排很多活動，但實際上我們需要抒緩一下，靜心聆聽天父，明白祂對世界和對我們的旨意。神已呼召加拿大的華人信徒參與聖經繙譯，但他們仍需要禱告和鼓勵。」

郝牧師以牧者的心腸，不斷地協助華人教會與聖經繙譯運動建立橋樑。✻

從關係開始

作者DWAYNE JANKE

攝影DAVE CROUGH

嘉倫和美思·荷爾

(Garland and Mavis

Hoel)帶領威克里夫隊伍在多種族的多倫多，一步步地推動亞裔和其他族裔的基督徒，去關注聖經翻譯的工作。

如要了解嘉倫和美思·荷爾的工作，必定一提的是他們花了很多心思去建立長久的個人關係。這對夫婦的恩賜在於能透過正式或非正式的聯絡網，把在加拿大本土的弟兄姊妹聯繫到世界各地的聖經翻譯工作中。他們早於九十年代在愛民頓便開始這類事工的了。

經驗告訴荷爾夫婦，現今的人是不會貿貿然參加聖經翻譯運動的。

目前為威克里夫加拿大東部主任的

嘉倫解釋：「我們所接觸的人都是會先認識你，查詢一下關於你的資料，然後才作決定，因此他們會在參加的邊緣徘徊好幾年。」他又說：「我想起一對於一九九九年加入工場的夫婦，其實早於一九九一年，當他們還是學生的時候，我們便開始和他們建立關係了。」

他們夫婦這樣個人化而又耐心的方法，一步步引導神的子民去尋求是否神正在引領他們參與聖經翻譯事工，對荷爾夫婦現在的工作特別有幫助。他們現正於威克里夫加拿大

東部的辦公室，也就是多元文化的多倫多事奉，在那裡多與亞裔信徒建立關係，而不是急功近利地推動他們投身聖經翻譯。

例如，當他們在華裔基督徒中間服事時，他們明白到年青人要面對父母的期望：用功讀書、找一份高薪厚職然後侍奉父母終老。參加威克里夫之類的宣教組織好像不能符合他們的文化觀點。

「因此我們的工作是需要較長的時間才見果效。」嘉倫說：「我很佩服



那些來自華人社區而又被神呼召的年青人，因為他們一方面要尊重父母，一方面相信神會讓父母明白。有時這會令他們正式踏上事奉前有好幾年也不敢表明意向。」然而，神卻逐漸地作工，透過荷爾夫婦和七位在依陶碧谷 (Etobicoke) 同工，以及其他負責校園事工的同工，去鼓勵華裔信徒參加聖經翻譯的工作。

「六年前，我們一位來自加拿大東部的亞裔成員也沒有，」嘉倫回憶說：「不過我們現在已有十四位正式或正在申請當中的會員，這是一個開始。」

多倫多是亞裔教會的中心地帶，當中包括一百二十間華人教會，一百三十間韓國聚會所，五十間菲律賓



教會和許多其他亞裔的小組。為著這裡充滿潛質，好讓他們能推動更多非白種人參與聖經翻譯的工作，荷爾夫婦感到十分興奮。事實上，他們看到不同文化、不同種族的參與，是神接觸世界的一個重要異象。「我們深信福音是給予所有來自不同族類、國家、民族及語言的人，所以翻譯這工作也需要由來自每個族類、國家、民族及語言的得救者來分擔。」嘉倫解釋說：「我想這就是使我們留在多倫多的原因，因為我們有很多來自不同背景的代表。」

荷爾夫婦十分渴望能花多點時間去接待亞裔信徒到他們家中，或者與他們在餐廳見面，或跟他們一起到教會，以及認識他們的牧師。

「在多元文化的群體中推動是能帶來良好的果效。」嘉倫說：「最令我們困擾的是沒有足夠的同工，特別是來自不同種族而又能在他們自己的群體中代表威克里夫的同工。」

雖然華人、韓國人、菲律賓人及印度人被激勵而去到國外的工場事奉，但是當有需要時他們都會回到加拿大，接觸他們同族裔的人，向他們介紹聖經翻譯的挑戰。與此同時荷爾夫婦亦繼續教導及引領多倫多的亞裔信徒成

加拿大東部辦公室 這裡反映了他們急需更多同工和義工。總言之，他們要努力處理多倫多基督徒社區的諮詢。荷爾夫婦祈求更多同工令他們的隊工能迎接勢不可擋的機會和處理日漸繁重的工作。

為威克里夫的信徒代表。

「有時我們也會感到困惑，但我們卻看見神仍繼續工作。」嘉倫說：「我們相信這裡有很大潛質，而現在已開始看到成果。」



最近，「加拿大地理雜誌」(Canadian Geographic Magazine) 稱多倫多為「世界都市」。資料顯示多倫多是世界上最多文化匯聚的城市。

- 多倫多一半人口是在加拿大以外出生
- 多倫多人來自169個國家和說超過100種母語(以中文「廣東話」為最高)
- 多倫多佔全國移民的四分之一
- 多倫多的小數族裔人口多過任何一個大西洋省、沙省或緬省裡面的總人口。

來源：「加拿大地理雜誌」

(左)嘉倫及美思·荷爾與友人湯震宇及湯陳佩佩在多倫多的餐廳裡聚舊。神使用他們之間的關係(這關係大概在七年前開始建立)，去鼓勵湯氏把自己一生奉獻在聖經翻譯的事工中。湯氏夫婦十分期盼他們在中非的海外工作。湯震宇說：「我們需要一些有心志去參與跨越文化工作的人。」

徵求同工：

威克里夫的加拿大東部辦公室，處於安大略省的依陶碧谷，面積為2,200平方呎，七位同工處理不同的事情；他們指導及為威克里夫作加拿大東部的代表，並宣傳聖經翻譯的需要。此外，還處理查詢和申請，分發宣傳單張，以及與從工場回來的威克里夫同工聯繫。我們需要更多同工在這個重要的據點工作。

如有垂詢，請聯絡我們：
#4, 14 Steinway Blvd., Etobicoke,
ON M9W 6M6
電話: (416)675-6473
電郵: ero_canada@wycliffe.ca

極望遠岸

作者 Doug Lockhart

在王建熙牧師帶領下，一所富生命力的本拿比(Burnaby)教會與威克理夫宣教士共同為神的國度向亞洲進發。

去年一月，卑詩省本拿比大溫哥華聖道堂(Evangelical Chinese Bible Church, ECBC)的王建熙牧師和其他教會領袖齊集一起，同心差遣奧利華·金馬曹弟兄(Oliver “O.J.” Gamache)往亞洲宣教。雖然聖道堂早已差遣了不少年青人從事短期宣教，但今次差遣卻饒有意義。因為金弟兄既非華人，亦非該堂長期會友。此外，聖道堂承諾資助奧利華宣教需用的一半 -- 一個任

何宣教士都會覺是異常豐足的供應。

這段獨特關係始於兩年前。當時聖道堂的教會領袖有感神帶領他們把支援聖經翻譯納入其宣教事工的一部份。結果，他們聯絡了威克理夫於卑詩省蘭格利市(Langley)的訓練機構 -- 加拿大語文研究院(Canada Institute of Linguistics, 簡稱CanIL)。

聖道堂主任牧師王建熙牧師回憶道：「那時，我們尤盼支持一項亞洲的聖經翻譯計劃，皆因我們心繫亞洲。我

們會見加拿大語文研究院院長華洛先生(Mike Walrod)時，他便向我們大力推薦O.J.了。」

那時，奧利華快將修畢語言學及詮釋學的碩士課程，並且準備前往東南亞完成一項有關語言的事工。不久，他獲引薦給王牧師及其教會領袖。

「他那份對神堅定不移的委身令我印象非常深刻。」王牧師說。「他知道那一刻神要他作什麼。經過首次會面，我們便說『神啊，感謝你將O.J.帶給我們。』」



Dave Crough

建立關係

經認定奧利華有可能成為聖道堂的宣教夥伴後，教會便為他設計了一個靈活多樣的實習計劃。當中包括教主日學、分享見證和參加青年人團契。與此同時，奧利華更與他自己的母會位於蘭格利堡的播道會 (The Evangelical Free Church in Fort Langley, B.C.) 團契保持聯絡、為遠行作準備和於語文研究院教授文法。

「這個實習計劃幫助我們整個教會上下認識他更深。」
王牧師如此說。

王牧師在聖道堂建立已久的宣教異象上，構想未來。「我們正為未來十年的異象部署。我們希望協助拓展前線的宣教事工。那裡未得福音，沒有聖經，我們的心就往那裡去。」

「我相信差遣一位宣教士之前，我們需要深入認識他，他亦需要認識我們。」

「我們不想他只是另一個被我們紀念的名字而已。我們希望為他禱告時，是為一個我們深切關心著的人禱告。」

正如奧利華所言，聖道堂的肢體非常接納他。

「他們非常歡迎和支持我，而且很厚待我。」這位二十七歲來自卑詩省四面島(Quadra Island)的加拿大威克理

(下)下一位是誰？這群奧利華於聖道堂的青年朋友，代表著該教會未來一股支持長期海外宣教事工的力量 -- 藉著他們將聖經帶給那些沒有本族語言譯本之族裔。



夫成員說。「每一次我出席聖道堂的聚會，他們都很親切地向我問安，使我感到自己是這個大家庭的一員。」

在二零零二年一月二十日，聖道堂於主日崇拜時舉行奧利華的差遣禮。此後，奧利華在菲律賓完成了一個介紹工場實況的課程。現在，他開始在泰國學習泰文。

奧利華未來會學習東南亞一個沒有聖經的群體的語言，將會替他們將聖經翻成他們自己的文字。

自從一月聖道堂的差遣禮過後，奧利華的生命得著豐富的經歷。王牧師說差遣禮給他教會一個極具意義的信息。

「這是對我們教會，包括我們的一群年青人而言，是一幅明顯可見而富感染力的圖畫。它告訴大家我們對前線宣教事工是認真而嚴謹的。」

「為到將來有一天，我們能將神的話語交到那些未被觸及之民時，我們整個教會都感到十分興奮。」

王牧師盼望奧利華自己怎樣順服神這個榜樣，會激勵聖道堂其他的弟兄姊妹參與長期海外的宣教事奉。

「O.J.並非我們的終結。」他說。「這只是開始挑戰我們的心志而已。」✿

(右圖)聖道堂的教牧同工和長執在二零零二年一月二十日的差遣禮上為奧利華禱告。王牧師強調教會與奧利華個人關係之重要性。「我們不想他只是另一個被我們紀念的名字而已。我們希望為他禱告時，我們是為一個我們深切關心著的人禱告。」

普世胸懷

威克理夫的奧利華於聖道堂實習時，很快便發現神將他與一所熱心推動福音於毗鄰以及全球的教會相連。聖道堂由前主任牧師孫約翰牧師於一九七二年創立。時至今日，聖道堂已經擴展成為一間分別於高貴林(Coquitlam)、列治文(Richmond)和素里(Surrey)設有分堂，合共有約一千六百人參加聚會的教會了。

自九十年代初，該教會一直接觸多年來不斷大量湧入的操國語移民群

體，以及探訪來自中國大陸的海員。「我們看到海員們心靈上是何等貧乏。」主任牧師王牧師說。「單單去年，我們的海員福音事工隊員便親身見證了超過三百三十人決志信主。自該事工隊於四年前成立以來，隊員經已與將近三千名中國水手分享福音，其中更有約三分之一人作出接受耶穌的禱告。」

不過，雖然聖道堂的弟兄姊妹接觸周圍的群體，他們仍時常告訴自己世界上仍有很多國家未聞福音。

「我們正為未來十年的異象部署。」王牧師說。「我們希望協助拓展前線的宣教事工。那裡未得福音，沒有聖經，我們的心就往那裡去。」

「聖經提及遠方彼岸的人會敬拜神。所以，前線宣教事工是非常重要的目標。我們希望與其他同樣從事前線宣教事工的機構並肩作戰，而威克理夫就正是其中一間了。」✿





眼見聖經翻譯的需要，這對
矢志獻身的卑詩省夫婦推動
更多華人教會參與事奉。

受感

作者DOUG LOCKHART/攝影DAVE CROUGH



梁

梁沈玉玲(Sharon Leung) 一直都認為宣教事工只是局限於她週圍所能

接觸到的人。每次她聽到宣教士或牧者談及出外宣教時，她告訴自己

，在卑詩省本拿比已經有許多有需要的中國人了。

她說：「我以前不大支持海外宣教，我認為差遣宣教士出外只是浪費金錢、時間和人力。」但兩年前在溫哥華一間餐館，和丈夫梁穗光（Jolland Leung）出席了一個宣教聚餐後，梁沈玉玲的態度開始轉變。那次有一名威克里夫宣教士分享，談及他在南亞未得之民中十六年的事奉，幫助翻譯新約聖經。

梁沈玉玲回憶說：「當他分享時，我真的很感動，被神深深觸動。我明白自己很蒙福，因為由我第一天接觸基督教開始，我便可以接觸到母語聖經，我從來不知道有這麼多人還沒有母語聖經。」

廿多年前，在梁沈玉玲還沒有成為基督徒前，聖經對她沒甚麼意義。她生於香港，一九七三年搬到多倫多，然後嫁給同樣來自香港的梁穗光（他在葛培理的佈道會中信主），結婚後六年，他倆遷往溫哥華。

梁穗光夫婦認同聯繫的重要性，他們看見自己的職份，要聯繫溫哥華主內的兒女，令他們體會神對普世還未有聖經群體的心腸，那不僅是急需，更是關鍵。

使 者

者



陳明修牧師(手持聖經)向會眾打招呼。他的教會位處溫哥華華人區的心臟地帶，因此陳牧師和很多華人牧者向日益增多的操國語人士傳福音。與梁氏夫婦一樣，陳牧師對聖經翻譯及跨越文化宣教的感動與日俱增。

雖然那時梁沈玉玲還沒有接受主，但她同意和丈夫一起上教會以認識新朋友，他們便開始到溫哥華自立中華教會聚會。這教會是溫市內歷史最悠久的華人教會之一，剛在二零零一年舉行九十週年堂慶。

梁沈玉玲最終看到自己需要基督，在一九八一年受浸歸主，後來夫婦二人到鄰近的高潔林市內一間姊妹

陳明修牧師說：「我們覺得需要一個新的宣教方向……那就是去照顧還沒有母語聖經的群體。」

教會聚會，現時則在本拿比市另一間姊妹教會聚會。

在十字路口的教會

陳明修牧師(Rev. Sam Chan) 是中華基督教會的主任牧師，他支持梁氏夫婦對聖經翻譯及跨越文化宣教的感動。在一九九八年成為教牧前，陳牧師與妻子在歐洲當宣教士。

陳牧師說：「我們的教會多年來也支持及差派向中國人傳福音的宣教士，但在去年，我們的宣教計劃似乎來到一個十字路口，神使我們看見福音的最後一個障礙就是……未得之民。」

「我們覺得需要一個新的宣教方向，那就是去照顧還沒有母語聖經的群體。」

那時，梁沈玉玲是本拿比自立中華基督教會差傳部成員。

她說：「神真的指示我們當行的方向，雖然差傳部已經成立了十四年，但我們一直著眼於中國人，從來沒有參與跨越文化宣教事工。」

當中華基督教會及高潔林教會正了解未得之民及尋求神的旨意時，本拿比自立中華基督教會已著眼於特定群體。教會部份差傳預算已撥來支持威克里夫在南亞的識字計劃。計劃是由威克里夫加拿大訓練課程的畢業生帶領，訓練課程則由在卑詩省蘭格利市(Langley)的加拿大語文研究院舉辦(Canada Institute of Linguistics, 簡稱 CanIL)。

新的異象

對梁氏影響深遠的宣教聚餐是由一名溫哥華律師林主光(Bill Lim)籌備的，他是語文研究院董事會主席。

林律師回憶說：「梁氏夫婦在聚會中很受感動，他們將訊息帶到他們的教會團體，又開始投身參與，對成為威克里夫的夥伴大感興趣。因為他們落力幫助，因此我邀請他們加入語文研究院董事會。」



林主光(Bill Lim) 正職做法律工作，已執業廿四年。作為溫哥華華人基督徒商專協會(Vancouver Chinese Christian Business and Professional Association)剛卸任的主席，林主光知道如何在華人商界活出及實踐他的信仰。廿七年以來，他當牧師的傳譯員(普通話譯成英語)，因此聖經翻譯對他有無形的吸引力，最終令他願為威克里夫獻一分力量。林主光律師是加拿大語文研究院(即是威克里夫舉辦訓練課程的地方)的董事會主席。

自此梁氏夫婦熱切地分享普世聖經翻譯的需要，以及華人教會如何能參與其中，包括透過禱告，個人參與及金錢奉獻。

梁穗光補充說：「這是我們的新異象，我們見到有兩個宣教事工：向身邊的人傳福音，那亦是我們教會一向以來所做的；現在我們曉得彼邦亦有『未得之民』，若沒有外來的幫助，他們永不會聽到福音。」

對梁穗光來說，服侍他人是十分自然的事，他在本拿比一晚餐聚會招呼客人。很多時候對梁氏夫婦來說，聚餐代表一個訊息--友誼的訊息及增進新知舊雨的關係。





在卑詩省本拿比一繁忙的路口，加拿大語文研究院 (CanIL) 的核心員工及有關人員等候交通訊號。加拿大語文研究院是威克里夫舉辦訓練課程的地方(見後面)，亦在等待綠燈，能以全速興建其新設施。為了加快進程，要緊的是令弟兄姊妹明白，在預備事奉原居民群體的翻譯員、顧問及識字工作員的過程中，好的訓練是不可缺少的。這夜，該研究院的

公共關係主任 Marlene Evangelista(最左)及CanIL董事會主席(左中)林主光，在差傳異象分享會中協助籌備蒙古語示範。董事 Dr. Mike Walrod (中)，運用他的語言學技巧及透過與 Oyuka Sambalhundev (最右) 相處，極快地學懂一種陌生語言 (蒙古語)。Oyuka Sambalhundev 是一語言學學生，亦是來自蒙古的威克里夫會員。





近在咫尺的燃眉之急

梁氏夫婦特別提出近在咫尺的燃眉之急——就是提供威克里夫訓練課程的語文研究院極需一幢新的大樓。

學院目前的大樓，位於卑詩省蘭格利市(Langley)的加西三一學院(Trinity Western University)校園，學院每個學期招收一百名學生，但那破舊狹窄的大樓實在不能照顧三一學院學生對語言學與日俱增的興趣。

全球還有三千個語言群體需要聖經翻譯，語文研究院董事會在這個需要的催促下，兩年前批准了名叫Beyond Price建築計劃，目的是儘快在加西三一學院校園內興建一座價值四百萬的大樓。(有關詳情請瀏覽CanIL的網站www.canil.ca/beyondprice或致電604-513-2129) 每次有機會，梁氏夫婦便會探訪華人教會，挑戰會眾參與年青人訓練。

梁沈玉玲說：「執行神的大使命，是教會的責任；而CanIL等機構正是幫助教會完成任務。」

得到華人教會及弟兄姊妹的幫助，二零零一年二月，語文研究院新大樓的認捐已衝破一百萬。梁氏更相信會有更多華人教會參與，同心協力裝備新一代年青人，薪火相傳翻譯神的話語。

梁沈玉玲補充說：「身為中國人，我們可以向他們發出挑戰，我們有資源，有人力。除了丈夫和我，神也觸動其他人的心靈。我們只是在撒種，在澆灌，惟有神叫它生長。」* 🍁





(左上) 透過和與會者對話，梁穗光描繪了加拿大語文研究院日見殷切的新需要。對研究院職員如語言學教授Keith Snider博士而言，梁穗光所繪畫的是十分實在及逼切的一幅圖畫(上)。Snider博士正與他的教學助理和一名學生討論，他們身處的「辦公室」是需要他與另一名教職員輪流使用。

作者DOUG LOCKHART
攝影DAVE CROUGH

二十年前，王醫生毅然
放棄行醫的決定，正象
徵今日加拿大華人教會
的新趨勢。

改變方向

一九七八年，王恩沛（Peter Wang）離開溫哥華父母的家，入讀愛民頓亞伯達大學 (University of Alberta, Edmonton)。正如許多年青華人一樣，當他走上學醫之路，早就知道非要闖出一番事業不可，好能光宗耀祖。他亦不負眾望，憑著神所賜的聰明智慧，無論在學業和信仰上，都有卓越的表現。

在校園中，王恩沛很快認識了一班基督徒，聚在一起查經禱告。他一直感到神呼召他去宣教，而他同時亦喜愛帶領小組查經，勉勵信徒裝備自己將來服事神。

王恩沛回憶道：「大學第二年，碰上在伊利諾州舉行的 Urbana 宣教大會。我鼓勵查經組員參加，看看神是否想他們參與宣教工作。」

他們都參加了那次振奮人心的宣教大會，而神亦確實對他們說話 — 但那訊息卻正是神要向王恩沛自己說的話。

「他們在路途上討論起來，最後他們的結論是：神正是呼召著我去參與聖經翻譯的工作。」他又繼續說：「我為此認真尋求…而神亦幫助我找緊那呼召。」

感謝神的帶領

王恩沛知道，在朋友們的挑戰背後，確有主的意思。自年青時代開始，他一直在教會主日崇拜中為講員翻譯廣東話或英語。在主日學和大學的查經小組，他亦滿有教導聖經的恩賜。

一九八二年，王恩沛畢業之前，他已知道自己的使命。正如另一位甘願放下漁網跟從耶穌的彼得一樣，他決定把聖經翻譯放在首位，所學的醫學專業都只為了完成這使命。

一九八三年，他與少年時在溫哥華華人宣道會認識的黃美恩（Bernice）結婚。完成家庭醫生的實習及工作一段時間後，他們加入了加拿大威克里夫聖經翻譯協會。

自此，神帶領他夫婦倆經歷了意想不到的事奉路途。從多方面來說，他們的生命軌跡，與加拿大許多華人教會路向上的轉移，有著許多相同之處。從前的華人教會著重向華人傳福音，現在很多的福音工作已遍及其他國族。許多華人教會亦知道他們可以在聖經翻譯的工作上有更大的參與。

踏出第一步

王恩沛夫婦是第一對加入威克里夫的加拿大華人。一九八五年，他們離開溫哥華前往德薩斯州達拉斯市 (Dallas, Texas) SIL 國際總部修讀語言學和翻譯研究，然後到墨西哥實習。

一九八七年，在溫哥華華人宣道會和其他教會的禱告及經濟支持下，王醫生夫婦和初生女兒天欣去到菲律賓南部一偏僻地區緬丹勞 (Mindanao) 居住，與 SIL 同工艾堅斯夫婦 (Dick & Betty Elkins) 合作，為馬迪沙洛 (Matigsalug) 族人翻譯聖經和提高人民識字水平。由於馬迪沙洛語族人的居住環境惡劣，王醫生不免要花上許多時間醫治當地人的熱帶疾病或其他毛病。但王醫生夫婦定意要專注於聖經翻譯的工作，和教導族人如何閱讀聖經。

王恩沛醫生回溫哥華主領宣教聚會，攝於 Lions Gate Bridge，重返故居。王醫生一家現居於佛羅里達州奧蘭度，負責美國威克里夫策略性計劃及資訊科技的統籌。這些項目與威克里夫全球性網絡內外的機構合作，大大推展聖經翻譯工作運動，迎向新時代的挑戰。



一九八八年，王醫生與馬迪沙洛語族族長及族長夫人攝於菲律賓南部緬丹勞 Sinuda村。雖然最初要放棄馬迪沙洛語族的工作乃意料之外，但見到在其他宣教機構和威克里夫的同工的努力下，已經成立了許多小型教會，王醫生夫婦為此感到高興不已。馬迪沙洛語族人用心學習閱讀翻譯好的聖經書卷。



王醫生有時很想運用西方醫學知識幫助當地人，但幸好未能如願。他說：「神彷彿阻止我們這樣做。馬迪沙洛語族人相信靈界。我想，神希望我能運用禱告的能力，要他們知道，神對他們的關心和愛，遠非他們所崇拜的靈所能相比。神願意答允他們的禱告，而不需要他們獻上祭牲或藉著巫師的製藥。」

醫者不自醫 -- 神令王恩沛醫生一家因為一個疾病而改變事奉的方向。一九八八年，他們的初生兒子天穎天生缺乏一種酵素，十個月後才發現。要是給兩孩子服用的防瘧疾藥含有硫這種物質，兒子早已因過敏致死。神恩典保守，他們一直給孩子吃的是唯一一種不含硫的防瘧疾藥。

今日，王醫生夫婦相信神延緩了兒子天穎的病情，並讓他們後來才發現這事實，是要讓他們能獲得重要的實地工作經驗，亦讓馬迪沙洛語族人有機會認識神的說話。神亦使用這情況，把王醫生一家帶到另一個事奉工場。

從軟件到策略

一九九一年，王恩沛醫生在達拉斯就任新工作。他投入開發輔助聖經翻譯的電腦軟件。同年，美恩生下第二個兒子天智。

在達拉斯，王醫生亦於一九九二年於德薩斯州大學完成了語言學文學碩士學位。

一九八九年，黃美恩(右一)抱著兒子攝於緬丹勞一本地教會門前。儘管王醫生照顧周全和具備醫學知識，也不能使兒子天穎免被瘧蚊針刺。天穎先天性缺乏一種酵素，不能服用一般含硫的防瘧疾藥。王醫生夫婦唯有忍痛作出離開工場的決定，到神所指示的地方去——這是一個不能參考宣教士訓練手冊而作出的決定。但神從沒失誤，先把他們放在工場，裝備他們承擔後來的事奉。



Courtesy of Peter Wang



Dean Schauer

醫生開診：王醫生與其他美國威克里夫的領導同工討論當前的資訊科技問題。王醫生協助診斷機構的內部問題，尋求合作和制定解決問題的策略，以加快聖經翻譯工作的進行。

王恩沛醫生說：
「在神作工的地方，
我們會問神：
『你想我們如何配合參與？』」



自從加入威克里夫以來，王恩沛醫生的身份與角色已徹底改變，從起初親身參與聖經翻譯工作，到今日在佛羅里達州奧蘭度威克里夫美國總部擔任副總裁，負責推展策略性計劃。他亦負責國際威克里夫的聯絡工作，統視全球翻譯工作的整體情況，並且推動禱告、人力及財力資源的調配。

王醫生(右)與溫哥華華人宣道會的蔡祝君牧師(左)和王允志牧師相交甚深。王牧師說：「每次王恩沛回來探望我們，他總會激發我們愛聖經更多。能有份把神的說話送到未有聖經的群體當中是我們的福氣。」

這事奉富有挑戰性和難度，但有時則要做一些很基本的工作如幫助威克里夫宣教士如何合作得更有效率。在某程度上，他認為他的工作與做醫生分別不大。

「可以說，我的工作找出機構的毛病，然後對症下藥，建立更強更健康的事奉機構。」

對於王醫生能擔負起威克里夫領導工作的恩賜，以及神如何發揮他的才幹推展聖經翻譯，他教會溫哥華華人宣道會的牧者亦深表欣賞。

王允志牧師說：「我們感到非常高興。雖然我們不大清楚王恩沛實際每天做些甚麼工作，但我們都知道他確具備領導才能，神賜他有把事情辦妥辦好的能力。他有謀有略，能把神的事做得妥當。」

在溫哥華華人宣道會，人人都視王醫生一家為一份子。王牧師說：「王恩沛是教會的祝福，每次他回來探望我們，他總會激發我們愛聖經更多，他大大地幫助了教會。能有份參與完成大使命，把神的說話送到未有聖經的群體當中是我們的福氣。」

門戶開放

王醫生夫婦以生命見證神如何改變他們的人生方向，溫哥華華人宣道會的教牧長執亦順著主的帶領走上新方向，採用了非傳統的方法和模式，把教會大門打開。

自於一九六八年成立，溫哥華華人宣道會的傳福音對象主要是說廣東話的華人，以及他們的下一代，說英語和受加拿大本土文化影響的下一代。但約於七年前，隨著溫哥華人口比例的轉變，教會領袖認為有改變的需要，開始接觸自中國大陸來操國語的新移民群體。

蔡祝君牧師說：「我們起初成立的是一間廣東話教會，後來加入英語事工。我們亦開始了菲沙崙教會。現在我們的宗旨是向所有人門戶大開，甚至已在教會門牌上刪掉『華人』一詞。」





(上) 王醫生主領本立比宣道會的宣教年會，年會主題是「未完的使命」。(下) 有其父必有其子。王忠凱(前) 關心問候教會的弟兄姊妹，王恩沛(後) 同樣如此。他們的目標同樣是歸榮耀予天上的父。

「我們歡迎所有人來到教會，不論種族語言，因為這福音是要傳給萬族萬邦。」

王說：「這是神在威里夫有種情況。向想是：『我們負責培訓的聖經翻譯工作』，但現在我們同工的名片上是寫著『聖經翻譯夥伴』。」

「聖經翻譯不單只是威克里夫的異象，這異象是屬於教會的。任何希望參與聖經翻譯的人可以加入威克里夫，但不一定非此不可。重要的是，神在作工……我們會成為每一個祂呼召的人的夥伴。」

「在神作工的地方，我們會問神：『你想我們如何配合參與？』」 ✦



(左) 二零零二年三月，王醫生在本立比宣道會的宣教年會中證道，本立比宣道會是溫哥華華人宣道會的分堂。教牧同工之一袁樂良向王醫生介紹一位對語言學有興趣的年青人(中)。王醫生一直深信，神所安排的會面絕不偶然。十年前，在另一次宣教聚會中，他亦透過介紹認識了一位對語言學有興趣的年青女子——麥稚手(請參閱第4頁)。

新晚餐戲劇上演

全新一齣以亞洲為背景、名為「Sunong: The Right to Machatan」的威克里夫晚餐舞台劇將於今年秋天公演，這齣戲劇由真人真事改編，講述一個亞洲僧侶和一對加拿大語

言學家夫婦的故事，反映了聖經翻譯的新方向。這齣戲劇是包括一個民族晚餐，將於9月9日在西部省份公映，查詢詳情及留座可電1-800-708-2476。

一個聖經讀者的禱告

「天父，你好！我們正用自己的語言閱讀聖經，感覺真好！」
這是巴西亞閩達人(Apinaye people, 右圖)的禱告；自從2000年新約聖經翻譯成他們的母語，一群亞閩達人便於每



星期六、日聚集在一所鄉村學校，由其中一名老年人作開會祈禱，然後每人輪流大聲朗讀經文。以下是他們的禱告：「雖然我們犯了很多罪，但多謝你差派主耶穌基督來到世間，為我們的罪孽死在十字架上；今天，我們能用自己的語言看聖經，求你幫助我們順服神的話，我們願意一生跟隨神。」
目前亞閩達人口剛超過一

第一份聖經譯本 重印



第一本由威克里夫聖經翻譯員翻譯的新約聖經馬可福音重印出版，這是於墨西哥境內的其中一種土著語言San Miguel El Grande Mixtec的新約聖經，已停止出版多年，現在則重印馬可福音。這譯本是由傑出的語言學家Kenneth和Evelyn Pike翻譯，並於1951年出版，原本的印刷模板已消失，重印馬可福音便需要重新輸入、整理、插入說明、校對和審核；此外，經過五十年後，原文中有些字的串法亦要因應拼字轉變而更改。

協助培訓訓練員

威克里夫人員正努力協助拉丁美洲的宣教工作，他們正培訓拉丁美洲的宣教機構人員，如何教授宣教機構內的宣教士有關跨越文化和語言學的事宜。史提夫和凱絲·瑪蓮(Steve and Cathy Marlett) 組織了一隊來自不同地方的培訓者，向來自十一個國家的學生教授人類學、文化認同、如何學習新語言、發音和語言學；經過去年十一月於玻利維亞(Bolivia) 四星期密集課程，這批學生回到自己的國家裡當訓練員，向其他人教授此課程。這次培訓課程是與一間拉丁美洲宣教機構COMIBAM合辦的，並計劃舉辦第二次類似的課程，培訓來自其他不同地區的訓練員。



提升海上航行安全

威克里夫的技術部門JAARS發明的新產品使超過一百五十名正於太平洋群島或其他群島工作的威克里夫聖經翻譯隊隊員工作得更安全。

新推出的緊急救援及水上安全套裝(下圖)配備了隨身電子通訊器材、方位定向系統、救生衣和生存器具。一名在巴布亞新畿內亞工作的翻譯員Leif Engkvist說這套新產品對公海航行者意義重大，他指出以往香蕉船和一般商船要在海上漂流數星期甚至數月以等待救援，有



了這套新的安全設備，在這些船上航行不再如以往那麼危險，他感到十分高興。

「活潑之道」 奪獎



加拿大威克里夫聖經翻譯會季刊「活潑之道」於二零零一年度福音出版協會(Evangelical Press Association, EPA)「基督教新聞展翅大獎」(Higher Goals in Christian Journalism) 中得到三個獎項。攝影師Dave Crough 以二零零一年秋季季刊封面圖片---一群柬埔寨僧侶，奪得「個人攝影」第二名；而同期雜誌由Dave

and Deborah Crough主筆的有關東南亞聖經翻譯和文化水平專題，則於「專題」項目中排名第四；此外，「活潑之道」重新排印設計師Roy Eyre的作品，於「版面重新設計」一環奪得第四名。

第一節的誕生

作者 JOHN AND SYLVIA CHRISTENSEN,
ANNE-LOUISE FERVERDA

一群愛主的尼米族基督徒，赤著足走過巴布亞新畿內亞的熱帶雨林，目的就是為了認識神的話 --- 透過聖經翻譯，他們能擁有屬於他們自己語言的聖經。

另一方面，兩位來自美國的學生 -- 邱博恩 (Stephanie Chiu) 及樂富文 (Beth Laughman) -- 加入了威克里夫聖經翻譯會的體驗計劃，來到了巴國，協助兩位荷蘭籍的威克里夫聖經翻譯員 -- 馬高和艾馬波菲 (Marco and Alma Boeve)，並在這群尼米部族的信徒中間工作，如此便交織出一幅美麗的圖畫。

雖然遠至一九三二年，尼米族人已開始接觸福音，可是當時福音並不是以他們自己的語言來宣講；故此他們十分盼望可以學會把聖經翻譯成自己的語言、文字，以便更能觸動他們的心思、意念及心靈。邱博恩及樂富文運用他們在大學裡主修語言學的知識為尼米族開展聖經翻譯的歷史時刻，作出了奇妙的配合，可見神已預先把一切安排妥當。

由於被派去參與聖經翻譯的尼米語族代表已略懂英語，使邱博恩及樂富文可以稍為領會尼米族的言語。至於馬高和艾馬波非，他們已解讀了一些尼米語的發聲，然後用這些發音編成字母，跟著由邱博恩及樂富文協助校對，最後尼米族人用新編的字母寫作故事，以測試這些字母的準確性。

幾日後，他們懷著興奮的心情試譯約翰福音三章十六節；在討論過程中，他們把聖經的詞彙如「神」、「愛」、及「信心」譯成尼米語，並將這些聖經詞彙跟他們日常用語相比。

儘管不少的尼米族人略懂英語，對於一些聖經詞彙如『信靠他』，他們還是感到困惑，不能容易明白其意思。『永生』被翻譯作dautot (意即延續) 及sergi (意即生命 -- 未熟的木瓜內的種籽裡頭，包含著未知的生命)。對一般以打獵及務農為業的尼米族村民而言，這樣的翻譯實能把耶穌的意思強而有力地表達出來；

經過幾小時的反覆詢問、解釋、為詞彙定義、及編寫，最後的版本終於完成了。

照尼米語的字面意思譯回英文(再翻譯成中文)的話，約翰福音三章十六節意為：『因為神極愛世界上所有的人，所以祂從老遠處差祂的獨生子，叫所有聽見而又接受祂的，不會死亡，並不斷地得著未熟的生命。』

就這樣，尼米語聖經的第一節誕生了，為了易於保存，族人將它裱於一個用棉花及麵粉做成的盛器上。當約翰福音三章十六節給逐字逐句寫下來時，在場的人均顯得興高采烈，每雙眼睛牢牢地釘著那些字，他們盡量給寫這節聖經的人提示，使他知道筆劃的起首及字體的大小，如果所寫的字劃顯得彎曲時，在場的人會給予提示，直至完成最後一個字劃為止；見證尼米語聖經的第一節誕生的族人無不開懷，眼神莫不流靈喜悅之色。當邱博恩及樂富文完成體驗計劃要離去時，艾法牧師要求他們把尼米族人對聖經翻譯的需要，特別是需要宣教士的幫助去訓練尼米族人自己翻譯聖經，傳達給他們的友人和教會知道。艾法牧師是這樣寫的：

『我們的負擔:我們是一群說尼米語的部族，我們需要神差遣一位聖經翻譯員，請為我們下列事情祈禱：

- 1) 尼米語聖經能夠翻譯成功
 - 2) 我們需要有關的訓練
- 多謝，願 神祝福你！』

我們大多數人根本是不能明白得到，若是沒有屬於自己語言的聖經是什麼的一回事；為了擁有屬於自己語言的聖經，尼米族人已經等了六十九年了，他們還需要等多久呢！

編者按：現已有另一個體驗工場的隊伍，在尼米族人中間服侍，並已翻譯了創世記一章至二章三節。但是，至今仍未有長期的聖經翻譯人員在尼米族人中間工作。

(本文取材自威克里夫在美國的作者Luci Tumas和在英國的Graham Dore的文章。) ♣

聖經一直是最具影響力的書籍..... 它的故事延續至今日



譯不容遲

原裝長版本

透過在世界各地的訪問，
本片揭示聖經翻譯工作對
生活、社會和文化帶來的
影響。

本片定必觸動你的心，
並加強你對神的信心。

片長：15 分鐘 — 粵語版 VHS

每盒 \$ 7.00 (另加GST及郵寄費用)